



**UNIVERSIDAD  
DE GRANADA**

---

**Facultad de Traducción e  
Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**Análisis contrastivo inglés-español de  
de culturemas en la novela *To Kill a  
Mockingbird* (Matar a un Rruiseñor)**

Presentado por:

D<sup>a</sup>. Aurora Fuentes León

Tutor:

Prof. Dr. José María Pérez Fernández

2019/2020

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DEL TRABAJO FIN DE GRADO

Yo, Aurora Fuentes León, con documento de identificación 21025562C, y estudiante del Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, en relación con el Trabajo Fin de Grado presentado para su defensa y evaluación en el curso 2019/2020, declara que asume la originalidad de dicho trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Granada, a 15 de junio de 2020

Fdo.: 

## Índice

Resumen.....	1
Abstract .....	1
1. Introducción .....	2
1.1. Justificación y estructura del trabajo .....	2
2. Objetivos .....	3
3. Contextualización del objeto de estudio.....	4
3.1. Resumen de la obra.....	4
4. Marco teórico.....	5
4.1. La competencia intercultural del traductor .....	5
4.2. Estrategias y técnicas de traducción .....	6
4.2.1. Estrategias traslativas de domesticación y extranjerización.....	6
4.2.2. Técnicas de traducción literal.....	7
4.2.3. Técnicas de traducción oblicua .....	7
4.3. Cultura y traducción .....	10
4.3.1. Noción de culturema .....	10
4.3.2. Clasificación de culturemas.....	11
4.3.3. Propuesta de clasificación de culturemas.....	13
5. Análisis de traducción de culturemas en <i>To Kill a Mockingbird</i> .....	14
6. Resultados del análisis .....	23
6.1. Interpretación de los resultados .....	24
7. Conclusiones.....	26
Bibliografía .....	28
Anexos.....	30
Anexo I: Recopilación de culturemas de la novela <i>To Kill a mockingbird</i> (en contexto) .....	30

## Resumen

Es bien sabido que la noción de cultura juega un papel fundamental dentro del proceso traslativo, ya que el traductor no solo ejerce como mediador lingüístico, sino también como mediador cultural. En este estudio, nos centraremos en el problema de las diferencias culturales desde el punto de vista traductológico y analizaremos la traducción realizada del inglés al español de una serie de términos/expresiones con carga cultural extraídos de la famosa novela *To Kill a Mockingbird* (Matar a un Ruiseñor). En definitiva, la finalidad del presente TFG consiste en remarcar la importancia y la gran responsabilidad que posee la figura del traductor en su función de mediador experto intercultural, ya que este debe hacer uso de su capacidad crítica para la elección de determinadas estrategias o técnicas que ayuden a la resolución de problemas de traducción causados por las diferencias culturales.

**Palabras clave:** traducción, cultura, literatura, estrategias, técnicas, culturemas.

## Abstract

It is well known that the notion of culture plays a crucial role during the translation process, since a translator not only works as a mediator between languages, but also between cultures. In this study, we will focus on the problem of cultural differences from a translational point of view and we will analyse the translation from English into Spanish of a list of culturally charged terms/expressions taken from the famous novel *To Kill a Mockingbird*. In conclusion, this study aims to highlight the importance and the great responsibility of a translator in their role as an expert intercultural mediator, since they must have a critical capacity when choosing certain strategies or techniques that help solve translational problems caused by cultural differences.

**Key words:** translation, culture, literature, strategies, techniques, culturemes.

## 1. Introducción

### 1.1. Justificación y estructura del trabajo

Dentro de la trama de cualquier obra literaria confluyen una serie de aspectos culturales que constituyen la identidad cultural de una sociedad determinada y que suelen ocasionar ciertos problemas de traducción debido a las diferencias que existen entre la cultura de origen y la cultura meta. Con el presente Trabajo Fin de Grado nos proponemos a estudiar dichos problemas de traducción y, concretamente, nos disponemos a abordar la obra *To Kill a Mockingbird* desde el punto de vista del análisis de la traducción de culturemas o elementos culturales del inglés al español. Para ello, nos hemos basado en la traducción más reciente realizada por la empresa Belmonte Traductores. La elección de esta novela se justifica no solo por el hecho de ser una obra de gran importancia en lo que respecta a la literatura universal, sino también por estar cargada de elementos lingüístico-culturales, cuya traducción puede resultar un objeto interesante de análisis como contribución a los estudios de Traducción.

En un primer lugar, tras justificar la elección del tema de estudio e introducir el trabajo, explicaremos los objetivos específicos que queremos alcanzar mediante la realización de este estudio. Acto seguido, procederemos a realizar una contextualización y descripción del objeto de estudio, tratándose, en este caso, de la obra *To Kill a Mockingbird*. Seguidamente, dentro del marco teórico, desarrollaremos todos aquellos medios o recursos teóricos que hemos recopilado para la elaboración del análisis; es decir, estudiaremos la noción de culturema y sus parámetros de clasificación y explicaremos de forma ejemplificada las técnicas y estrategias traslativas pertinentes para la resolución de problemas de traducción motivados por las diferencias culturales. A continuación, dentro del cuerpo del trabajo, procederemos a analizar una serie de culturemas y haremos una interpretación de los resultados obtenidos. En último lugar, incluiremos las conclusiones que hemos obtenido tras la ejecución del estudio.

## 2. Objetivos

Mediante la realización de este proyecto se pretenden alcanzar los siguientes objetivos específicos:

- Establecer la relación existente entre lenguaje y cultura, es decir, demostrar la forma en la que las palabras pueden reflejar el comportamiento, la ideología y creencias de una sociedad determinada.
- Demostrar la relevancia de la comunicación intercultural dentro del proceso traslativo.
- Analizar elementos culturales procedentes de la lengua inglesa de los Estados Unidos y su traducción a la lengua española para indicar como resultado las diferencias culturales existentes.
- Indicar los posibles problemas culturales a partir de la traducción realizada del inglés al español, para lo que se requiere que el traductor haga uso de determinadas estrategias o técnicas de traducción que ayuden a la resolución de tales dificultades.
- Determinar cuáles son aquellas técnicas y estrategias de traducción que más se han empleado para la traducción de culturemas de la novela.
- Demostrar la importancia de la toma de decisiones y las distintas competencias del traductor, ya que ello determina el efecto que va a producirse en el lector.

### 3. Contextualización del objeto de estudio

En 1960, la escritora estadounidense Nelle Harper Lee (Monroeville, Alabama, 28 de abril de 1926 — Monroeville, 19 de febrero de 2016) escribió una de las novelas más prominentes de la historia universal: *To Kill a Mockingbird*. En torno a esta obra giran una serie de temas latentes en la actualidad de entonces: la discriminación racial, la pobreza, la injusticia o, incluso, la violación. Para entender el análisis de la traducción de culturemas es importante tener tales temas en mente, dado que, en ocasiones, el traductor ha tenido que transmitir una idea que se encuentra relacionada con alguno de estos temas.

#### 3.1. Resumen de la obra

La trama de la obra tiene lugar durante la Gran Depresión en el condado ficticio de Maycomb (Alabama), donde la protagonista de la historia, Scout Finch, una niña de seis años que vive con su hermano Jem y su padre Atticus, narra los acontecimientos a los que se va enfrentando. Uno de ellos es el misterio que produce su vecino «Boo» Radley, quien lleva años sin salir de su casa y se rumorea que murió, pero sigue estando presente en forma de fantasma. Scout y Jem, junto con Dill, un amigo que les visita todos los veranos, crean historias a partir de todos los rumores acerca de su vecino misterioso e incluso elaboran planes para que Boo Radley salga de su casa, aunque todo ello sin éxito.

Por otro lado, a Atticus, quien ejerce como abogado, se le pide que defienda a Tom Robinson, un hombre negro acusado de violar a una joven blanca de 19 años llamada Mayella Ewell. En consecuencia, Scout y Jem se enfrentan a las burlas de la gente y de sus compañeros del colegio, quienes insultan a su padre refiriéndose a él como «amanegros». Más adelante, tiene lugar el juicio de Tom Robinson y a pesar de contar con pruebas suficientes que demuestran su inocencia, este es acusado injustamente y finalmente asesinado al intentar escapar de la prisión en la que se encontraba. Debido a las humillaciones que recibió durante el juicio Bob Ewell, padre de Mayella, decide vengarse y ataca a Jem y Scout por la noche en su regreso a casa tras una actuación de Halloween. No obstante, en medio del conflicto, aparece Boo Radley para salvar a los niños.

#### 4. Marco teórico

Para la elaboración de un análisis exhaustivo de la traducción de culturemas en la novela *To Kill a Mockingbird*, es necesario construir previamente una base teórica en la que basarse para su realización y para facilitar una total comprensión del tema de estudio.

##### 4.1. La competencia intercultural del traductor

Toda comunidad de individuos crea su propia perspectiva del mundo a partir de una realidad compartida de la que todos formamos parte. Como consecuencia, cada una de estas comunidades desarrolla un sistema de valores, ideas, costumbres o patrones de comportamiento de carácter singular y distintivo al que se le conoce como «ethos cultural». Esto explica que una de las competencias imprescindibles de todo traductor experto sea aquella que consiste en la identificación y comprensión de las posibles diferencias que puedan surgir entre una cultura y otra. De esta manera, si no se hace un uso adecuado de esta competencia, el resultado puede ser, o bien un texto traducido repleto de malinterpretaciones, o bien una traducción que no logre la función deseada. Por lo tanto, el traductor, como buen mediador entre culturas, ha de alejarse de su cultura nativa para entender con claridad la cultura del texto original y no caer en un problema de etnocentrismo<sup>1</sup>. No obstante, ello no significa que el traductor tenga que adoptar todos los estilos de la otra cultura a la cultura meta, pues en ese caso cometería un problema de exotismo<sup>2</sup>. En este sentido, es fundamental que el traductor encuentre un punto de equilibrio y, seguidamente, tome aquellas decisiones que atiendan a la función deseada.

Por lo tanto, es probable que cualquier traductor profesional que realice una traducción literaria se tenga que enfrentar no solo a problemas de tipo lingüístico, sino también de tipo cultural. Para solventar tales retos traslativos y poner en práctica dicha competencia intercultural, el traductor debe saber aplicar ciertas técnicas y estrategias

---

<sup>1</sup> Con frecuencia, muchos traductores utilizan su propia cultura como único criterio para entender el comportamiento del resto de culturas. A esta tendencia se le conoce con el nombre de *etnocentrismo*.

<sup>2</sup> A diferencia del etnocentrismo, mediante esta tendencia el traductor suele guiarse por su gusto por lo extranjero y, como consecuencia, tiende a incorporar todos aquellos elementos que supongan una diferencia cultural.

de traducción. En este sentido, el traductor ha de hacer un uso coherente, razonable y premeditado de tales técnicas o estrategias. En esta línea, el lingüista Eugene Nida (1945, p. 195) incidió en su famosa obra *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems* en la importancia de evitar dos errores muy comunes en traducción: la literalidad y el deseo de evitar términos extranjeros. No obstante, aunque la literalidad o traducción realizada palabra por palabra es un recurso al que no se puede recurrir siempre, ya que podría originar malentendidos o confusiones en ciertos casos, es cierto que a veces es la técnica más conveniente.

## 4.2. Estrategias y técnicas de traducción

### 4.2.1. Estrategias traslativas de domesticación y extranjerización

En 1813, el teólogo y filósofo alemán Friedrich Schleiermacher, en su obra *Sobre los diferentes métodos de traducir*, hizo una distinción entre aquel método de traducción en el que se «trae el autor al lenguaje del lector» y aquel en el que «se lleva el lector al lenguaje del autor» (López, 1996, p. 442). Años más tarde, Lawrence Venuti (1995) dio nombre a dos métodos o estrategias de traducción para el tratamiento de elementos culturales: domesticación y extranjerización. El primero de ellos hace referencia a una estrategia traslativa en la que aquellos elementos propios de una cultura A son filtrados y sustituidos por otros exclusivos de una cultura B con el objetivo de apropiarse de un contenido cultural ajeno y adaptarlo a la cultura meta. Para Venuti (1995, p. 20), esta estrategia domesticante lleva a «una reducción etnocéntrica del texto original a los valores culturales de la lengua meta». No obstante, él aboga por la segunda estrategia, que consiste en lograr que el lector se traslade a la cultura extranjera para que pueda familiarizarse con aquellas peculiaridades que la caracterizan y pueda así aprender más acerca de una cultura distinta de la que forma parte. Así pues, el papel del traductor es de vital importancia, ya que de él va a depender si ciertas expresiones o términos se van a domesticar o extranjerizar.

#### 4.2.2. Técnicas de traducción literal

Con traducción literal nos referimos a aquella modalidad de traducción en la que se produce una equivalencia exacta tanto de estructura como de contenido entre ambos idiomas. Entre las distintas técnicas de traducción literal encontramos:

Técnica de traducción	Explicación y ejemplos
Préstamo	Todo aquel término o expresión que tiene su origen en otro idioma ( <i>hardware, rock, pub...</i> ). En varias ocasiones, tales términos prestados de otra lengua se someten a un proceso de naturalización, es decir, se adaptan a las reglas de pronunciación y de formación de palabras propias de la norma de la lengua de llegada ( <i>béisbol, cruasán, fútbol...</i> ).
Calco	Es una modalidad de préstamo que consiste en la traducción y posterior adopción de una palabra que tiene su origen en otra lengua ( <i>baloncesto, de basketball; perrito caliente, de hot dog</i> ).
Traducción literal	Es aquella traducción que se realiza «palabra por palabra» respetando la estructura sintáctica de manera íntegra ( <i>this new opportunity will change my life por esta nueva oportunidad cambiará mi vida</i> ).

#### 4.2.3. Técnicas de traducción oblicua

A diferencia de la modalidad de traducción literal, el objetivo de la traducción oblicua no consiste en una reproducción literal o directa del contenido y estructura del texto origen. En este caso, la importancia recae sobre la transmisión del sentido por encima de la forma. Las principales técnicas que constituyen esta modalidad de traducción son:

Técnica de traducción	Explicación y ejemplos
Transcripción	Se reproduce la misma grafía del término o expresión que aparece en el texto de origen ( <i>Brown's Mule</i> por <i>tabaco de mascar Brown's Mule</i> ).
Transposición	Se produce un cambio de categoría gramatical sin alterar el significado. Esta técnica se emplea debido a la imposibilidad de traducir utilizando una misma estructura gramatical o simplemente por cuestiones de naturalidad ( <i>waiting for more details</i> por <i>a la espera de más información</i> ). Algunas de las formas de transposición más comunes que se realizan del inglés al español son: el cambio de posición del adjetivo ( <i>it is a very old book</i> por <i>es un libro muy antiguo</i> ) o la sustitución de una voz pasiva por una voz activa ( <i>that car was stolen</i> por <i>alguien robó ese coche</i> ).
Modulación	Consiste en la expresión del mensaje desde un punto de vista diferente ( <i>the wedding is coming up</i> por <i>ya mismo se casan</i> ). Un tipo de modulación muy frecuente es la sustitución de una negación por una afirmación o viceversa ( <i>she is not brave</i> por <i>ella es cobarde</i> ).
Adaptación	Se crea una situación diferente para transmitir una misma idea. Dentro del ámbito cultural, este recurso suele emplearse para reemplazar un elemento propio de una cultura A por otro propio de una cultura B ( <i>tea</i> por <i>café</i> o <i>gingerbread cookies</i> por <i>mantecados</i> ).
Equivalente acuñado	Mediante esta técnica, una realidad del idioma de la cultura de origen se traduce por otra realidad del idioma de la cultura de llegada utilizada en la misma situación y con un efecto similar. Para la traducción de refranes, dichos o proverbios se suele utilizar este método de

	traducción ( <i>get someone's goat</i> por <i>sacar de quicio a alguien</i> ).
Compensación	Consiste en incluir un elemento de contenido en una parte diferente en la que estaba situada en el texto de origen.
Compresión	El contenido se expresa de manera más resumida que en el idioma de origen ( <i>Yes, so what?</i> por <i>¿Y?</i> ).
Amplificación	Se introducen formulaciones que no están presentes en el texto de origen. Las notas a pie de página son una forma de amplificación muy utilizada por los traductores.
Ampliación lingüística	Se añaden elementos lingüísticos en la traducción de un término o expresión que puede traducirse empleando un menor número de palabras ( <i>of course</i> por <i>por supuesto que sí</i> ).
Omisión	Consiste en la supresión de algún elemento lingüístico del texto origen ( <i>I am totally behind you</i> por <i>estoy contigo</i> ).
Generalización	Se traduce un término por otro más general ( <i>lane cake</i> por <i>pastel</i> ).
Particularización	Al contrario de lo que ocurre en la generalización, se utiliza un término más concreto que el utilizado en el texto de origen ( <i>pastel</i> por <i>lane cake</i> ).
Descripción	Se describe la forma o la función de un término en el texto meta debido a la ausencia de un término equivalente que describa dicha forma o función en el idioma de llegada ( <i>cricket</i> por <i>deporte de bate y pelota típico del Reino Unido</i> ).
Explicitación	Consiste en introducir información que se encuentra implícita en el texto origen para expresar un mismo significado ( <i>We went to John's</i> por <i>fuimos a casa de John</i> ).

### 4.3. Cultura y traducción

Resulta evidente establecer una relación entre lenguaje y cultura y, por tanto, entre cultura y traducción. De hecho, existe una disciplina que se encarga del estudio de las relaciones entre la lengua y la cultura de una sociedad: la etnolingüística. Asimismo, para muchos lingüistas y traductores, la conexión lingüístico-cultural es un hecho claramente evidente. A modo de ejemplo, Christiane Nord señaló en 1997 que el lenguaje es una parte intrínseca de la cultura, sobre todo si esta se define como «totalidad de conocimiento, competencia y percepción». (Snell-Hornby 1988, p. 40) (Nord, 1997, p. 23)

Como consecuencia de esta interrelación lingüístico-cultural, es inevitable que cada lengua se encuentre cargada de información cultural, es decir, de valores, costumbres, estilos de vida, instituciones, etc. Por lo tanto, esta situación da lugar a elementos lingüísticos cargados culturalmente, los llamados *culturemas*.

#### 4.3.1. Noción de culturema

Los culturemas son aquellos elementos simbólicos exclusivos del ámbito cultural de una sociedad determinada en la que son bastante conocidos entre sus miembros y que hacen uso de ellos para hacer referencia a algún hecho, idea u objeto. Por añadidura, dichos elementos culturales no se suelen repetir en otras culturas debido a que expresan una realidad idiosincrática de dicha sociedad.

Una característica exclusiva de los culturemas es que pueden llegar a perder validez con el paso del tiempo. Esto puede ser un reto para el traductor, ya que este, al traducir un texto antiguo debe entender completamente la situación cultural de aquella época para poder aplicar un valor y efecto parecido al culturema del idioma de llegada.

Por otro lado, un término o expresión solo puede identificarse como culturema cuando se aplica una perspectiva externa y hay un contraste entre culturas. No obstante, puede darse el caso de que un mismo culturema se encuentre en varias culturas porque estas tengan en común alguna actividad o tradición histórica o religiosa. En este caso, hablaremos de un culturema supranacional frente a uno nacional, que es aquel específico de una cultura (Luque, 2009, p. 101). En esta línea, cabe mencionar a los personajes arquetípicos, que son aquellos personajes reales o ficticios que tienen su

origen en algún suceso histórico o religioso, alguna obra literaria, etc., y a los que se le hace referencia en una frase para transmitir una idea concreta. Por ejemplo, la expresión «abrir la caja de Pandora», propia de la Antigua Grecia, se suele utilizar en muchas culturas para referirse a que una pequeña acción puede traer consecuencias fatales.

#### 4.3.2. Clasificación de culturemas

A lo largo de la historia, muchos autores son los que han mostrado interés por aquellos términos que son exclusivos de una cultura y, en consecuencia, han propuesto una clasificación en la que dividen dichos elementos culturales. No obstante, uno de los primeros lingüistas en tratar el tema de los problemas causados por las diferencias culturales y su relación con la traducción fue Eugene Nida en su obra ya citada *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems* (1945). Nida (1945, p. 196) propuso una clasificación de ámbitos culturales en la que se dividen aquellos elementos propios de una cultura que plantean problemas de traducción. Estos ámbitos culturales son:

- I. Ecología. En esta categoría se incluyen aquellos términos que son característicos del medio natural de una zona geográfica y no tienen un equivalente en otra lengua debido a las diferencias culturales respecto a la fauna, flora, fenómenos atmosféricos, entre otros. Por ejemplo, el pueblo maya no puede concebir la idea de que exista algo parecido a una montaña, entendiéndolo como una elevación del terreno de unos cuantos kilómetros, ya que no han conocido tal accidente geográfico.
- II. Cultura material. Los problemas de traducción que pertenecen a esta categoría suelen ser más complejos que los anteriores. Se refieren a aquellas interferencias derivadas de diferencias relativas a artefactos o artilugios. Nida pone el ejemplo del recinto amurallado de una ciudad, algo inconcebible en otras culturas.
- III. Cultura social. Dentro de este ámbito, Nida recoge los problemas originados por las diferencias culturales respecto a hábitos, prácticas o sistemas sociales. El autor ejemplifica el caso de la lengua maya, en la que no existen términos como *hermano* o *hermana*.
- IV. Cultura religiosa. Nida señala que esta categoría, la cual recoge aquellos términos del ámbito religioso difícilmente traducibles, es la más compleja de

todas. Como ejemplo de estos términos encontramos *santidad*, una palabra que suele relacionarse con el problema del tabú en otras culturas —especialmente la cultura africana— y que complica la transmisión de su sentido y función de origen.

- V. Cultura lingüística. Según Nida, es en esta categoría donde surgen más problemas de traducción, ya que el traductor no solo tiene que hacer frente a problemas de carácter cultural, sino también a aquellos derivados de la existencia de diferentes características lingüísticas en cada lengua. Estas características las divide en (1) fonológicas, (2) morfológicas, (3) sintácticas y (4) léxicas.

Años más tarde, Newmark (1988, p. 95), basándose en el estudio ya realizado por Nida, dividió los elementos culturales en cinco categorías:

- I. Ecología. En este ámbito se incluye todo lo relacionado con la naturaleza: flora, fauna, fenómenos meteorológicos, el ser humano, etc. Según Newmark (1988, p. 95), la difusión de rasgos geográficos depende de la importancia del país al que pertenezcan y su grado de especificidad. Además, suele diferenciarse bien un rasgo geográfico de otro, ya que suelen carecer de un valor económico o político.
- II. Cultura material. Aquí se encuentran artefactos y otros artilugios de la vida cotidiana: alimentos, vestimenta, vivienda, transporte, etc. Para Newmark (1988, p. 97), los términos culinarios son los que están sujetos a una mayor variedad de técnicas traslativas. Por lo general, muchos de estos términos suelen transferirse de una cultura a otra y, en ocasiones, se naturalizan. Asimismo, Newmark explica que, en el caso de la vestimenta, aquellos trajes que suelen ser exclusivos de un país se dejan sin traducir (p. ej.: *kimono*, *yukata*, *dirndl*, etc.). Por otro lado, en relación al transporte, Newmark (1988, p. 98) señala que suelen utilizarse nombres internacionales para vehículos y aviones. No obstante, en ciencia ficción se usan ciertos nombres de carruajes para «dar color local y connotar prestigio» (p. ej.: *phaeton*, *cabriolet*, *calecke*, etc.).
- III. Cultura social. Dentro de este ámbito se incluyen las actividades laborales y de ocio. Newmark (1988, p. 98) incide en que hay que diferenciar los problemas de

traducción denotativos (estilo, forma) de los connotativos (contenido). En cuanto a los primeros, se suele transferir el término tal cual o reemplazarlo por otro funcionalmente equivalente (p. ej.: *tienda, sombrero, centro comercial*, etc.). Por otro lado, en cuanto a los problemas de traducción connotativos, hay que tener especial cuidado con ciertos términos que pueden tener algún valor político diferente dependiendo de la cultura en la que se utilicen (p. ej.: *proletariado, clase obrera*).

- IV. Organización social, política y administrativa. En este apartado, Newmark (1988, p. 98) incluye todo aquello relacionado con cuestiones propias del ámbito político, administrativo, religioso y artístico (i.e.: organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos). Entre los ejemplos que incluye Newmark se encuentran los nombres de instituciones o figuras políticas (p. ej.: *primer ministro, rey, Asamblea Nacional*, etc.).
- V. Gestos y hábitos. En esta última categoría, Newmark (1988, p. 102) hace referencia a aquellos gestos o hábitos, cuyo significado o valor varía dependiendo de la cultura en la que se utilizan (p. ej.: sonreír cuando alguien muere o escupir como señal de bendición).

#### 4.3.3. Propuesta de clasificación de culturemas

A partir de las propuestas ya realizadas por Nida y Newmark, se puede deducir que ambos coinciden en varias categorías y comparten una perspectiva similar de la noción de culturema. En este punto, procederemos a proponer una clasificación con vistas a las ideas otorgadas por los autores ya mencionados. La propuesta de clasificación es la siguiente:

- I. Cultura ecológica

Dentro de esta categoría, incluimos todo problema de traducción que sea causado por las diferencias ecológicas o medioambientales entre una cultura y otra (fauna, flora, fenómenos meteorológicos, etc.). Asimismo, dentro de esta categoría podrían incluirse aquellos topónimos o nombres propios de un lugar que planteen un problema de traducción debido a que contengan algún matiz simbólico o funcional dentro de una cultura concreta.

## II. Cultura social

En este apartado se recogen todas aquellas convenciones, costumbres y formas de comportamiento idiosincráticas de una sociedad determinada (p. ej.: gestos, formas de vestir, cortesía, etc.), además de la forma en la que dicha sociedad está estructurada (sistemas educativos, jurídicos y políticos, instituciones, profesiones, moneda, sistemas métricos, etc.). Asimismo, dentro de este apartado incluimos la categoría de «cultura material» que aparece recogida en las propuestas de Nida y Newmark y que hace referencia a todos aquellos productos o artefactos propios de una cultura.

## III. Cultura lingüística

En este epígrafe incluimos aquellos elementos lingüísticos que plantean un problema de diferencia intercultural (p. ej.: el valor de los insultos en cada cultura, proverbios, dichos, refranes, etc.).

## IV. Patrimonio cultural

Dentro de este último ámbito cultural encontramos todos aquellos culturemas que se encuadran dentro de la rama artística (música, escultura, arquitectura, pintura, literatura, etc.) religiosa (fiestas, tradiciones, edificios, etc.) e histórica (hechos y sucesos).

## 5. Análisis de traducción de culturemas en *To Kill a Mockingbird*

En la novela estadounidense *To Kill a Mockingbird* encontramos múltiples términos o expresiones con carga cultural que han tenido que someterse a determinadas técnicas y estrategias de traducción para poder cumplir con su función original en la obra traducida al español *Matar a un Ruiseñor*. En varias ocasiones, se ha hecho uso de dobles, es decir, se ha incluido más de una técnica de traducción para un único término o expresión. A continuación, incluiremos algunos de los culturemas que hemos recopilado para su correspondiente análisis contrastivo:

**Ejemplo 1:** *Teacakes* (p. 5) por *pastelitos* (p. 16)

- a. Técnica(s) de traducción: generalización
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: En este caso, el traductor decidió emplear un término más general, ya que la importancia del mensaje no recae tanto sobre la forma en la que están elaborados estos «bizcochos de té» al estilo inglés, sino que sobre el símil que se realiza entre estos dulces y las señoras que se mencionan en el libro. No obstante, si nos encontráramos en un contexto culinario, sería más apropiado y necesario considerar su forma y su proceso de elaboración, pero en este contexto la función es diferente y esos matices carecen de importancia.

**Ejemplo 2:** *Sheriff* (p. 12) por *sheriff* (p. 22)

- a. Técnica(s) de traducción: préstamo
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Al tratarse de un término propio de la cultura estadounidense y de ciertas regiones británicas que ya está tan extendido en la cultura meta, se ha optado por mantener la forma original del término. Si bien en muchos textos literarios se produce una naturalización del término y suele aparecer escrito como *jerife*, en este caso se ha querido mantener la grafía original. Asimismo, el préstamo suele ser un recurso muy utilizado para atraer la atención del lector y para invitarle a conocer más sobre la cultura de origen, por lo que el traductor puede haber hecho uso de esta técnica de forma intencionada con tal de lograr tal efecto en el lector.

**Ejemplo 3:** *Blind man's buff* (p. 17) por *la gallina ciega* (p. 28)

- a. Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social

- d. Posible motivo de elección: El traductor ha hecho uso de un equivalente cultural y funcional, pues, aunque en cada cultura se utiliza una denominación diferente para referirse a este juego tradicional, es cierto que existe en las dos culturas y se desarrolla de la misma forma.

**Ejemplo 4:** *Nickels and dimes* (p. 23) por *monedas de cinco y diez centavos* (p. 34)

- a. Técnica(s) de traducción: descripción
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: En este caso, el traductor ha decidido emplear la técnica de descripción, pues se tratan de dos tipos de moneda que no existen en la cultura de España. Por lo tanto, se puede deducir que el propósito del traductor es el de extranjerizar al lector, dado que en su lugar podría haberse realizado una conversión de moneda.

**Ejemplo 5:** *WPA job* (p. 23) por *empleo público* (p. 35)

- a. Técnica(s) de traducción: generalización
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Debido a la ausencia de un empleo de este tipo en la sociedad de la cultura meta, se ha generalizado el término *WPA (Work Progress Administration) job*, ya que este hace referencia a un programa de empleo que fundó el presidente Roosevelt en 1935 durante la Gran Depresión que tuvo una duración de ocho años y se desarrolló mayormente en Estados Unidos. A través de este programa de empleo, se contrataba a artistas como escritores, músicos o actores.

**Ejemplo 6:** *Lye soap* (p. 29) por *jabón de lejía* (p. 42)

- a. Técnica(s) de traducción: traducción literal
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Pese a que en la cultura meta no existe el llamado *jabón de lejía*, el traductor ha querido realizar una traducción palabra por palabra

debido a la importancia que tiene el término *lejía* en este contexto, ya que en el libro se hace referencia a ese tipo de jabón (propio de la cultura de Estados Unidos) para eliminar los piojos de un niño.

**Ejemplo 7:** *Truant lady* (p. 30) por *encargada de la asistencia* (p. 42)

- a. Técnica(s) de traducción: descripción
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: En el libro, *truant lady* hace referencia a una mujer que se encarga de registrar las faltas de asistencia de los alumnos. Debido a que en la cultura española carecemos de una profesión en la que se desempeñe tal trabajo, el traductor ha pensado que lo mejor sería realizar una descripción generalizada de la profesión.

**Ejemplo 8:** *Probate judge* (p. 44) por *juez de paz* (p. 57)

- a. Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Puesto que la cultura española y la cultura estadounidense poseen sistemas jurídicos muy diferentes (i.e.: el derecho anglosajón en Estados Unidos frente al derecho civil en España), resulta bastante complicado traducir ciertas instancias judiciales o profesionales del derecho. En este caso, se ha optado por incluir en la traducción una figura jurídica que cumpla una función similar a la de la figura del texto de origen. Esta misma técnica de traducción es la que se ha empleado para traducir otros términos jurídicos que aparecen en la novela (p. ej.: *prosecutors* por *fiscales*, *circuit solicitor* por *fiscal del distrito*, *Attorney-at-Law* por *abogado*, *court reporter* por *secretario*).

**Ejemplo 9:** *Foot-washing Baptist* (p. 49) por *baptista de los «lavadores de pies»* (p. 62)

- a. Técnica(s) de traducción: traducción literal + ampliación lingüística
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural

- d. Posible motivo de elección: Aquí el traductor ha realizado una traducción literal y ha aplicado la técnica de ampliación lingüística, ya que, para señalar el carácter especial del término *lavadores de pies*, ha incluido las comillas. Ha decidido emplear tales técnicas y la estrategia de extranjerización, puesto que en la cultura española el lavado de pies propio del bautismo no es una práctica religiosa común.

**Ejemplo 10:** *Poundcake* (p. 51) por *bizcocho de mantequilla* (p. 65)

- a. Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Se ha optado por la traducción de un término que es funcionalmente equivalente, ya que la receta del *bizcocho de mantequilla* es prácticamente la misma que la del pastel *poundcake*. De hecho, el origen del *bizcocho de mantequilla* está en este famoso dulce inglés.

**Ejemplo 11:** *Little Three Eyes* (p. 62) por *Tres Ojitos*<sup>2</sup> (p. 77)

<sup>2</sup> Referencia al cuento de los hermanos Grim *Un Ojito, Dos Ojitos, Tres Ojitos*.

- a. Técnica(s) de traducción: traducción literal + compresión + amplificación
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural
- d. Posible motivo de elección: El traductor ha decidido insertar una nota al pie de la página porque, a diferencia de los lectores de la cultura origen de esa época, es probable que muchos de los lectores desconozcan esta referencia literaria. Además de las técnicas de traducción literal y la amplificación, se ha adoptado la técnica de compresión, puesto que en la traducción se ha reducido el número de elementos lingüísticos al incorporar el sufijo de diminutivo *-itos*.

**Ejemplo 12:** *Appomattox* (p. 72) por *batalla de Appomattox* (p. 89)

- a. Técnica(s) de traducción: transcripción + explicitación
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural

- d. Posible motivo de elección: Debido a que dejar el término *Appomattox* sin un contexto puede resultar confuso, el traductor ha optado por hacer explícito que se trató de una batalla para así facilitar la comprensión de la lectura y poder aclarar dicha información histórica.

**Ejemplo 13:** *Jim-dandy job* (p. 74) por *trabajo estupendo* (p. 91)

- a. Técnica(s) de traducción: generalización
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural
- d. Posible motivo de elección: En este caso, en el texto origen se ha hecho referencia al cantante de rock Jim Dandy y se ha utilizado como personaje arquetípico para describir un trabajo, es decir, se ha hecho uso de las cualidades de una figura famosa para calificar un sustantivo de manera positiva. Por otra parte, debido a que en la cultura meta no se utiliza la figura de Jim Dandy para referirse a que algo es maravilloso o estupendo, se ha optado por una traducción generalizada.

**Ejemplo 14:** *In a jiffy* (p. 82) por *en un abrir y cerrar de ojos* (p. 99)

- a. Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura lingüística
- d. Posible motivo de elección: Al tratarse de un dicho popular propio de la cultura estadounidense, el traductor ha pensado que lo mejor sería sustituirlo por otro dicho popular de la cultura meta que tenga el mismo sentido y se utilice en un mismo contexto con la misma función.

**Ejemplo 15:** *Niggers* (p. 82) por *niggers*<sup>3</sup> (p. 100)

<sup>3</sup> Término respectivo para referirse a los negros.

- a. Técnica(s) de traducción: transcripción + amplificación
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social

- d. Posible motivo de elección: De nuevo, el traductor ha considerado que era necesaria la inclusión de una nota al pie de página, ya que, al mantener la misma grafía del término en inglés, ello puede resultar confuso para el lector de la lengua meta. Asimismo, puesto que el racismo es uno de los temas principales de la novela, es conveniente que se conserven algunas de las palabras o expresiones que se emplean en la obra original para transmitir esa idea de discriminación racial.

**Ejemplo 16:** *Dog-trot hall* (p. 110) por *pasillo interior que comunica el porche delantero con el jardín trasero* (p. 129)

- a. Técnica(s) de traducción: descripción
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: En la lengua española no existe un término específico que posea la misma definición que *dog-trot hall*. Es por esto, que el traductor ha elegido la técnica de descripción como la más apropiada, ya que, de esta forma el lector puede hacerse una imagen mental de lo que es un *dog-trot hall*.

**Ejemplo 17:** *Cold biscuit* (p. 130) por *panecillo frío* (p. 150)

- a. Técnica(s) de traducción: generalización + transposición
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Alguien podría pensar que la mejor traducción para *cold biscuit* es *galleta fría*. No obstante, esa sería la traducción más indicada si habláramos de un *cold biscuit* en la cultura de Reino Unido. Sin embargo, en Estados Unidos (y, más concretamente, en los países sureños) *cold biscuit* es una especie de panecillo o bollo. De ahí que el traductor haya decidido generalizar el término en inglés y lo haya traducido como *panecillo*.

**Ejemplo 18:** *First Purchase African M.E. Church* (p. 130) por *la Iglesia metodista episcopal africana First Purchase* (p. 150)

- a. Técnica(s) de traducción: traducción literal + explicitación + transcripción
- b. Estrategia de traducción: extranjerización

- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural
- d. Posible motivo de elección: En este ejemplo, aparte de realizar una traducción literal y una transcripción, el traductor ha hecho explícita información que aparecía implícita en el texto de origen (*M.E* por *metodista episcopal*). Esto puede deberse a que el traductor quiera facilitar el proceso de lectura y educar al lector con información de la cultura de origen.

**Ejemplo 19:** *Rice Christians* (p. 142) por «*cristianos de arroz*», *que era como llamaban a los que se convertían por beneficios materiales* (p. 163)

- a. Técnica(s) de traducción: traducción literal + ampliación
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: patrimonio cultural
- d. Posible motivo de elección: El traductor ha realizado una traducción literal de *rice Christians* y luego ha añadido una pequeña explicación sobre quiénes eran los pertenecientes a este colectivo religioso, ya que el lector de la cultura meta puede no estar familiarizado con esta información.

**Ejemplo 20:** *Pot liquor* (p. 250) por *un buen whisky* (p. 283)

- a. Técnica(s) de traducción: adaptación
- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: En este caso el traductor ha recurrido a la técnica de adaptación y ha utilizado un término completamente distinto para la traducción, ya que *un buen whisky* no comparte ninguna similitud con *pot liquor*. De hecho, en la cultura sureña de Estados Unidos, *pot liquor* se refiere al líquido que queda al hervir verduras (normalmente coles) y que luego se sazona con otros ingredientes. En definitiva, el traductor ha decidido emplear *un buen whisky* porque es algo con lo que estamos más familiarizados en la cultura meta y, además, funciona correctamente dentro del contexto en el que se utiliza sin llegar a ocasionar malas interpretaciones o malentendidos de carácter cultural.

**Ejemplo 21:** *Old anybody* (p. 269) por *el viejo Fulano* (p. 305)

- a. Técnica(s) de traducción: equivalente acuñado

- b. Estrategia de traducción: domesticación
- c. Categoría de culturema: cultura lingüística
- d. Posible motivo de elección: En este caso, el traductor ha traducido *anybody* como *Fulano*, ya que en la cultura española utilizamos este término (junto a *mengano* y *zutano*) para referirnos a una persona imaginaria, lo cual es un matiz cultural que no se encuentra en la palabra inglesa *anybody*. Por lo tanto, a diferencia del resto de ejemplos analizados, aquí el culturema se encuentra en el texto traducido y no en el original.

**Ejemplo 22:** *National Recovery Act* (p. 277) por *la National Recovery Act, la ley de recuperación* (p. 313)

- a. Técnica(s) de traducción: transcripción + amplificación
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: Debido a las diferencias existentes entre el sistema judicial en España y el de Estados Unidos y, por tanto, de la falta de equivalencia en lo que respecta a leyes, actas y cualquier documento normativo, el traductor ha hecho una transcripción del nombre original de la ley y ha explicado que se trata de una ley de recuperación para que el lector pueda entender el contenido de forma clara.

**Ejemplo 23:** *Apple-bobbing* (p. 278) por *pesca de manzanas con la boca* (p. 315)

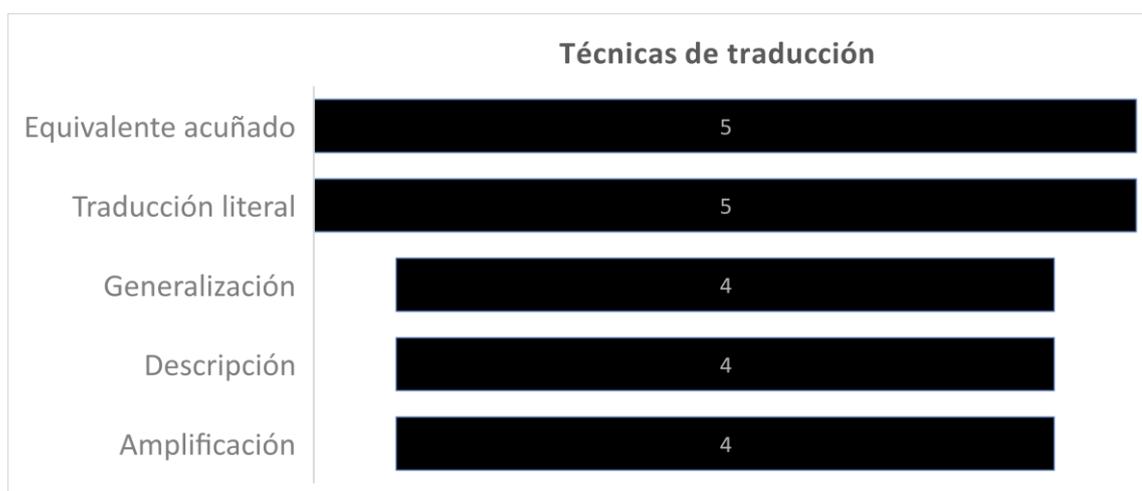
- a. Técnica(s) de traducción: descripción
- b. Estrategia de traducción: extranjerización
- c. Categoría de culturema: cultura social
- d. Posible motivo de elección: *Apple-bobbing* es un juego muy habitual en Estados Unidos que se realiza durante la fiesta de Halloween. Debido a que en la cultura española no se realiza dicha tradición durante la celebración de Halloween, el traductor ha decidido optar por la técnica de descripción para que el lector de la cultura meta pueda entender adecuadamente el funcionamiento del juego y, además, pueda aprender más sobre la cultura de origen.

## 6. Resultados del análisis

De entre las técnicas de traducción que más se han empleado en el análisis de culturemas encontramos las de generalización, equivalente acuñado, traducción literal, descripción y amplificación. Asimismo, en lo que concierne a las estrategias traslativas empleadas, en un mayor número de casos se ha preferido adoptar la estrategia de extranjerización antes que la de domesticación.

Por otro lado, en lo relativo a las categorías dentro de las que se encuadran los elementos culturales, aquella que más se ha empleado en la traducción de culturemas es la categoría de cultura social, seguida del patrimonio cultural y, por último, de la cultura lingüística.

A continuación, incluiremos unos gráficos para una mejor ilustración de los resultados obtenidos en el análisis de los 23 culturemas que se han recopilado para el estudio:





### 6.1. Interpretación de los resultados

En primer lugar, en la traducción de varios culturemas que se han analizado, se ha elegido la técnica de equivalente acuñado como la más apropiada, puesto que, en esos casos, en la cultura meta existía un término o una expresión cuyo significado era similar al significado del término de origen. No obstante, debido a que en la traducción de culturemas no siempre es fácil hallar un término que sea funcionalmente equivalente en la lengua meta, el traductor ha decidido en muchos de los casos emplear técnicas mediante las que se pueda obtener información del término origen, ya sea traduciéndolo de forma literal, describiendo su forma o función o incluyendo algún tipo de explicación al pie de la página para dejar claro su significado al lector.

Al hilo de la explicación anterior, en lo referente a la dicotomía entre domesticación y extranjerización, esta última estrategia ha sido la que se ha adoptado en un mayor número de ocasiones. Esto puede deberse a que, en literatura, es muy importante que no se pierda la esencia cultural de una obra original, puesto que a través de las palabras se describen una serie de patrones socioculturales que justifican conductas, prácticas y costumbres de los individuos de la sociedad en cuestión. Asimismo, la traducción es un medio que implica el contacto entre lenguas y culturas y que no debería reemplazar una cultura por otra, sino mantener la idiosincrasia de cada una de ellas. Es por este medio por el que el lector puede conseguir acercarse a la otra cultura y aprender de ella. En 1937, Ortega y Gasset afirmó esta misma idea en su obra *Miseria y esplendor de la traducción*, señalando que «la traducción no es una obra, sino un camino hacia la obra» (López, 1996, p. 443). Por añadidura, para la mayoría de los culturemas traducidos con carácter extranjerizante, se han empleado las técnicas

traslativas de traducción literal, descripción y amplificación. Esto ocurre debido a que, al utilizar estas técnicas, en la traducción se transmite información propia de la cultura de origen, ya sea o a través de la adición de prestaciones o formulaciones que no estaban presentes en la obra original, o a través de una traducción palabra por palabra, manteniendo de esta forma el término o expresión idiosincrático de la cultura de origen. No obstante, también es cierto que en varios casos se ha utilizado la estrategia de domesticación, lo que indica que el traductor no ha querido transmitir el culturema del texto original debido a que, o bien puede provocar un efecto confuso en el lector, o bien puede tener poca relevancia para el adecuado seguimiento del hilo argumental. Esta estrategia se ha empleado sobre todo cuando se han utilizado las técnicas de generalización y equivalente acuñado, puesto que mediante el uso de estas técnicas se pretende adaptar todo término o expresión cultural de la lengua de origen a la lengua de llegada.

En lo que concierne a la forma en la que los culturemas se han clasificado, la mayoría de los que se han analizado se encuadran dentro de la categoría de cultura social. Esto puede deberse a que es dentro de esta categoría donde encontramos más aspectos propios de una sociedad y, por tanto, donde existe una mayor probabilidad de que existan diferencias de fuerte arraigo cultural. Asimismo, dado que aquí también se incluye la categoría de cultura material propuesta por Nida y Newmark, dentro de ella puede clasificarse un mayor número de culturemas que se refieran a artefactos y artilugios. Por otra parte, ninguno de los culturemas analizados se ha clasificado dentro de la categoría de ecología, ya que los culturemas ocasionados por diferencias geográficas suelen tener lugar en aquellas culturas que son más distantes entre ellas. No obstante, en este análisis de culturemas entre la cultura estadounidense y la española, las diferencias culturales de este tipo no suelen ocurrir con mucha frecuencia.

En definitiva, en la mayoría de los casos, el traductor se ha decantado por técnicas y estrategias que ayudan a lograr una traducción que no lleva a malentendidos o confusiones y que al mismo tiempo respeta la función, el propósito y la idea a la que se quiere llegar en la obra original.

## 7. Conclusiones

Tras la realización del análisis y la obtención de resultados, podemos afirmar que los objetivos específicos que indicamos al comienzo del trabajo se han cumplido de manera satisfactoria.

En los resultados del análisis hemos visto que en la mayoría de los culturemas se han empleado técnicas de traducción a través de las que, o bien el traductor añadía información nueva en la obra traducida con el uso de las técnicas de descripción o amplificación, o bien realizaba una generalización del término, una traducción palabra por palabra o sustituía un término por otro cultural y funcionalmente equivalente. De este modo, en la mayoría de los casos el traductor ha empleado una estructura del contenido poco similar a la utilizada en la obra original, por lo que la traducción no ha estado tan ligada al idioma de origen. Sin embargo, se trata de algo positivo, puesto que, al no mantener el contenido de manera tan literal, obtenemos una traducción al español mucho más natural y transparente.

En relación a las estrategias de traducción empleadas, se ha preferido utilizar la estrategia de extranjerización en la mayoría de los casos, y se deduce, por tanto, que el traductor ha querido conservar gran parte de la carga cultural y el tono exótico que caracteriza a la novela original. Gracias a esta estrategia de extranjerización, es posible fomentar la diversidad cultural y, en consecuencia, evitar problemas como los prejuicios o el narcisismo cultural. Igualmente, al lector meta se le permite abrir más la mente y conocer mejor la otra cultura. No obstante, esto se ha ido realizado de manera equilibrada a lo largo de la obra traducida, ya que, en otras ocasiones, el traductor ha empleado la estrategia de domesticación para evitar posibles malinterpretaciones o confusiones por parte del lector meta y, quizá, para que el contenido no resulte extremadamente exótico.

Por otro lado, este estudio nos ha permitido demostrar que hay una evidente relación entre lenguaje y cultura que influye en la labor del traductor, especialmente en su toma de decisiones. Hay que destacar que, para esta toma de decisiones y para la elección de estrategias y técnicas, el traductor ha de atender a una serie de factores clave como son el contexto histórico y la localización geográfica para una total

comprensión de la cultura de origen. Por lo tanto, además de las competencias básicas de autonomía, organización, redacción —entre otras muchas—, el traductor ha de desarrollar y perfeccionar la competencia intercultural para que el producto final sea una traducción libre de malentendidos culturales.

A menudo, se suele pensar que el traductor solo necesita entender dos idiomas para poder ejercer su profesión y que es suficiente con encontrar un término equivalente en el diccionario para cada palabra que se quiera traducir. No obstante, sabemos que eso no es suficiente, ya que el conocimiento de idiomas es simplemente la materia prima que se emplea para crear el producto final: la traducción. Por ello, con el presente trabajo hemos demostrado que el proceso de traducción es mucho más complejo y que, además de entender dos idiomas, es crucial que el traductor logre comprender las particularidades de cada cultura y la posterior repercusión que estas puedan tener en cada miembro de esa sociedad, dado que estas dan explicación a su forma de comportamiento dentro de la comunidad a la que pertenecen.

Como conclusión, a la hora de traducir esta novela, el traductor no solo se ha tenido que enfrentar a problemas comunes en traducción literaria como los juegos de palabras o la terminología, sino también a términos o expresiones que planteaban un problema de diferencia intercultural. En este caso, el traductor no ha optado simplemente por una traducción palabra por palabra para todos los casos, sino que tras una decisión probablemente reflexionada ha hecho uso de la técnica o la estrategia traslativa más conveniente atendiendo a las necesidades del lector del texto meta y al efecto que pueda tener en este. De igual forma, al tratarse de una obra literaria, el margen de actuación es mayor que en otro tipo de textos especializados, por lo que el traductor ha podido emplear su creatividad y solventar problemas libremente tomando como punto de partida sus propios criterios y razonamientos. Por lo tanto, se puede afirmar que el traductor de esta novela paradójicamente ha realizado todos los cambios necesarios para que el efecto de la obra original no sufra ningún cambio.

## Bibliografía

- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, 93-120.
- Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1:2, 194-208. DOI: 10.1080/00437956.1945.11659254.
- Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation, *Translation and Culture*. (pp. 94-103). New York: Prentice-Hall International.
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47 (4), 498–512.
- Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Universidad de Estocolmo.
- Aguilar, B. (2015). *Técnicas de Traducción*, 9h05, Inc.
- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona.
- Revuelta, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria* (Trabajo Fin de Grado). Universidad Pontificia Comillas (Madrid).
- López, D. (1996). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Cundín, M. y Olaeta, R. (2013). *Cuestionario ortográfico*. En *Extranjerismos* (p. 113). Universidad del País Vasco.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Fine, L. (2020). *Harper Lee AMERICAN WRITER*. Encyclopaedia Britannica. Consultado el 30 de abril de 2020, en: <https://www.britannica.com/biography/Harper-Lee>

History. (2017). *Works Progress Administration (WPA)*. Consultado el 10 de mayo de 2020, en: <https://www.history.com/topics/great-depression/works-progress-administration>

Aubrey, A. (2013). *Pot Liquor: A Southern Tip To Save Nutritious Broth From Greens*. NPR: National Public Radio. Consultado el 10 de mayo de 2020, en: <https://www.npr.org/sections/thesalt/2013/08/06/209543044/pot-liquor-a-southern-tip-to-save-nutritious-broth-from-greens>

Synan, M. (2018). *What is bobbing for apples?* History. Consultado el 15 de mayo de 2020, en: <https://www.history.com/news/what-is-bobbing-for-apples>

## Anexos

### Anexo I: Recopilación de culturemas de la novela *To Kill a mockingbird* (en contexto)

TÉRMINO/EXPRESIÓN		CONTEXTO		PÁGINA	
INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
Teacakes	Pastelitos	Ladies bathed before noon, after their three o'clock naps, and by nightfall were like soft <b>teacakes</b> with frostings of sweat and sweet talcum.	Las damas se bañaban antes de la tarde, después de su siesta de las tres, y al atardecer estaban como blandos <b>pastelitos</b> cubiertos de sudor y dulce talco.	5	16
Sheriff	Sheriff	[...], but when the <b>sheriff</b> arrived, he found Boo still sitting in the living room, [...].	[...], pero cuando llegó el <b>sheriff</b> encontró a Boo aún sentado en la sala, [...].	12	22
Blind man's buff	La gallina ciega	[...] through wriggling circles of <b>blind man's buff</b> , [...].	[...] entre los corros que jugaban a la <b>gallina ciega</b> [...].	17	28
Nickels and dimes	Monedas de cinco y diez centavos	[...], <b>nickels and dimes</b> were hard to come by for doctors and dentists and lawyers.	[...] era difícil que las <b>monedas de cinco y diez centavos</b> llegaran a los médicos, dentistas y abogados.	23	34
WPA job	Empleo público	If he held his mouth right, Mr Cunningham could get a <b>WPA job</b> , [...].	Si pudiera dominar su boca, el señor Cunningham podría conseguir un <b>empleo público</b> , [...].	23	35

Lye soap	Jabón de lejía	[...] wash your hair with <b>lye soap</b> .	[...] te laves el cabello con <b>jabón de lejía</b> .	29	42
Truant lady	Encargada de la asistencia	The <b>truant lady</b> gets 'em here 'cause she threatens 'emwith the sheriff, [...].	La <b>encargada de la asistencia</b> consigue que vengan porque los amenaza con el sheriff, [...].	30	42
Probate judge	Juez de paz	I was the <b>probate judge</b> , for a change.	Para variar, yo era <b>el juez de paz</b> .	44	57
Foot-washing Baptist	Baptista de los «lavadores de pies»	'You know old Mr Radley was a <b>foot-washing Baptist</b> –'	— Ya sabes que el viejo señor Radley era un <b>baptista de los «lavadores de pies»</b> .	49	62
Poundcake	Bizcocho de mantequilla	How'd you like some fresh <b>poundcake</b> to take home?	¿Qué te parece llevarte a casa un <b>bizcocho de mantequilla</b> recién hecho?	51	65
Little Three Eyes	Tres Ojitos	' <b>Sleep, Little Three Eyes?</b> '	- ¿Duermes, <b>Tres Ojitos</b> ? <sup>2</sup> Referencia al cuento de los hermanos Grim <i>Un Ojito, Dos Ojitos, Tres Ojitos</i> .	62	77
Appomattox	Batalla de Appomattox	Hasn't snowed in Maycomb since <b>Appomattox</b> .	No nevaba en Maycomb desde la <b>Batalla de Appomattox</b> .	72	89
Jim-dandy job	Trabajo estupendo	[...], but he said we had done a <b>jim-dandy job</b> .	[...], pero dijo que habíamos hecho un <b>trabajo estupendo</b> .	74	91
In a jiffy	En un abrir y cerrar de ojos	'Shoot, we can rake him up <b>in a jiffy</b> .'	Vaya, Podemos levantarlo <b>en un abrir y cerrar de ojos</b> .	82	99
Niggers	<i>Niggers</i>	[...] Scout Finch's daddy	[...] el padre de Scout Finch	82	100

		defended <b>niggers</b> .	defendía a <b>niggers</b> <sup>3</sup> . <sup>3</sup> Término respectivo para referirse a los negros.		
Dog-trot hall	Pasillo interior que comunica el porche delantero con el jardín trasero	[...] in a house with steep front steps and a <b>dog-trot hall</b> .	[...] en una casa con empinados escalones delanteros y un <b>pasillo interior que comunicaba el porche delantero con el jardín trasero</b> .	110	129
Cold biscuit	Panecillo frío	She went over my patent leather shoes with a <b>cold biscuit</b> until she saw her face in them.	Frotó mis zapatos de charol con un <b>panecillo frío</b> hasta que se pudo mirar en ellos.	130	150
First Purchase African M.E. Church	La Iglesia metodista episcopal africana First Purchase			130	150
Rice Christians	«cristianos de arroz», que era como llamaban a los que se convertían por beneficios materiales	[...] to sustain the Society through long reports on <b>Rice Christians</b> [...].	[...] para que la Sociedad aguantara los largos informes sobre los « <b>cristianos de arroz</b> », que era como llamaban a los que se convertían por <b>beneficios materiales</b> .	142	163
Attorney-at-Law	Abogado	[...] <i>Atticus Finch</i> , <b>Attorney-at-Law</b> , in small sober letters against the light from behind his door.	[...] <i>Atticus Finch</i> , <b>Abogado</b> , escrito con pequeñas y serias letras a contraluz en su puerta.	165	189

Circuit solicitor	Fiscal del distrito	The <b>circuit solicitor</b> and another man [...].	El <b>fiscal del distrito</b> y otro hombre [...].	181	206
Court reporter	Secretario	He went to the <b>court reporter</b> , [...].	Se acercó al <b>secretario</b> , [...].	194	221
Prosecutors	Fiscales	Why, if we didn't have <b>prosecutors</b> – well, we couldn't have defence attorneys, I reckon.	Si no tuviéramos <b>fiscales</b> ... bueno, no podríamos tener abogados defensores, supongo.	219	248
Pot liquor	Un buen whisky	[...] and he loves <b>pot liquor</b> better'n any man I ever saw –'	[...] y le gusta <b>un buen whisky</b> como a cualquiera...	250	283
Old anybody	El viejo Fulano	'One never begins with <b>Old anybody</b> .'	Nunca se empieza diciendo « <b>el Viejo Fulano...</b> »	269	305
National Recovery Act	La National Recovery Act, la ley de recuperación	[...] he said it was because the <b>National Recovery Act</b> , was dead.	[...] él dijo que <b>la National Recovery Act, la ley de recuperación</b> , estaba muerta.	277	313
Apple-bobbing	Pesca de manzanas con la boca	[...] <b>apple-bobbing</b> , taffy-pulling, pinning the tail on the donkey.	[...] <b>pesca de manzanas</b> con la boca, estirar masa de caramelos, poner la cola al burro.	278	314